

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica-Interpretazione

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2018-2019
TRADUZIONE ITALIANO- FRANCESE

Con Tintin a spasso nella storia

“Georges Remi è un grand'uomo vero, raro, mite”. Così Michel Serres inizia il ritratto dell'artista belga padre di Tintin, l'eroe del fumetto famoso in tutto il mondo, con oltre 250 milioni di copie degli albi, tradotti in molte lingue, nei quali per cinquant'anni, dal 1929 al 1979, Hergé, nome d'arte di Remi, ha raccontato, inventandole e disegnandole, le avventure del reporter adolescente col viso rotondo come una palla e il ciuffetto biondo ritto sulla fronte.

Ma che cosa ha spinto un filosofo a scrivere su un fumettista? In realtà, non è affatto raro che un filosofo s'interessi di fumetti per farne un saggio. E' singolare però che uno dei filosofi più originali del nostro tempo finisca per affermare di aver addirittura appreso sulla teoria della comunicazione e sul feticismo, sulla violenza e sul sacro, più dai fumetti di Hergé che da cento libri teorici “mortalmente noiosi e poveri di risultati”.

Il geniale Hergé era un maestro di umanità. Nelle sue vignette, si scoprono piccoli tesori sapienziali, che possono far diventare saggio, divertendolo, il lettore di ogni età. Inoltre, tutta l'opera di Hergé è tessuta con la storia del suo tempo. Storiche sono le situazioni in cui agisce Tintin: la Russia sovietica, il Congo coloniale, gli Stati Uniti al tempo di Al Capone, l'Europa nell'epoca fascista, ecc.

Riflessione filosofica sull'opera fantastica di Hergé, il libro di Serres è anche un appassionato inno all'amicizia, che in tempi di disincanto può emozionare persino uno storico del tragico contemporaneo. Più giovane di ventitré anni, Serres conobbe Hergé nel 1963, dopo aver scritto un articolo su di lui. Il padre di Tintin divenne uno dei suoi più cari amici. Hergé morì il 3 marzo 1983. Aveva solo abbozzato l'ultima storia del suo eroe. Una volta disse: “Tintin sono io”.

Librement tiré de Emilio Gentile, 26 marzo 2018, <http://www.ilsole24ore.com/art/cultura/2018-03-26/con-tintin-spasso-storia-151720.shtml?uid=AEVhOMJE>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica-Interpretazione

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2018-2019
TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

Mais où sont les ministres d'Emmanuel Macron? Le chef de l'État marche parfois bien seul, alors que se multiplient les contestations.

On est jamais mieux servi que par soi-même... Emmanuel Macron se serait-il inspiré de ce proverbe populaire? Son gouvernement semblait en effet aux abonnés absents la semaine dernière, alors que lui montait en première ligne.

Deux interventions télévisées, à trois jours d'intervalle, ce qui n'a rien d'anodin. «On arrive sur le premier anniversaire de son élection, il voulait donner l'explication de texte aux Français», explique un proche. Au risque de souligner, en creux, le peu de surface médiatique de la plupart de ses ministres. «S'il a fait ça, c'est parce qu'il a un problème avec son équipe. C'est un sacré message qu'il leur envoie là. Aucun d'entre eux n'arrive à imprimer, il doit donc faire le job lui-même», balance, vachard, un député de la majorité.

Voilà que resurgit l'éternel problème des ministres issus de la société civile, trop «technos» et pas assez politiques. «Ce gouvernement a autant de présence dans les médias que le précédent. La parole des ministres n'est pas plus faible aujourd'hui qu'il y a cinq ans», défend pourtant Matignon.

Reste que le gouvernement a beau monter au feu, son message ne passe pas forcément auprès des Français. «Des ministres dans les matinales radio, on en voit presque tous les jours, mais c'est vrai qu'ils restent tous dans leur *corner*. Il n'y a pas grand monde pour défendre la politique globale», se désole l'un d'eux.

Et même ceux qui sont rompus à l'exercice médiatique, comme l'ex-présentateur de TF1 Nicolas Hulot, brillent plutôt par leur discrétion : «Le problème avec Hulot, c'est que lui-même ne sait pas ce qu'on attend de lui», tacle rudement un marcheur de la première heure, surpris de l'avoir vu autant en retrait sur le dossier de Notre-Dame-des-Landes où il s'est finalement rendu mercredi. «Il parle peu, mais il a un vrai apport sur le fond», tempère néanmoins un membre du gouvernement.